

本书献给八岁到八十八岁的年轻人

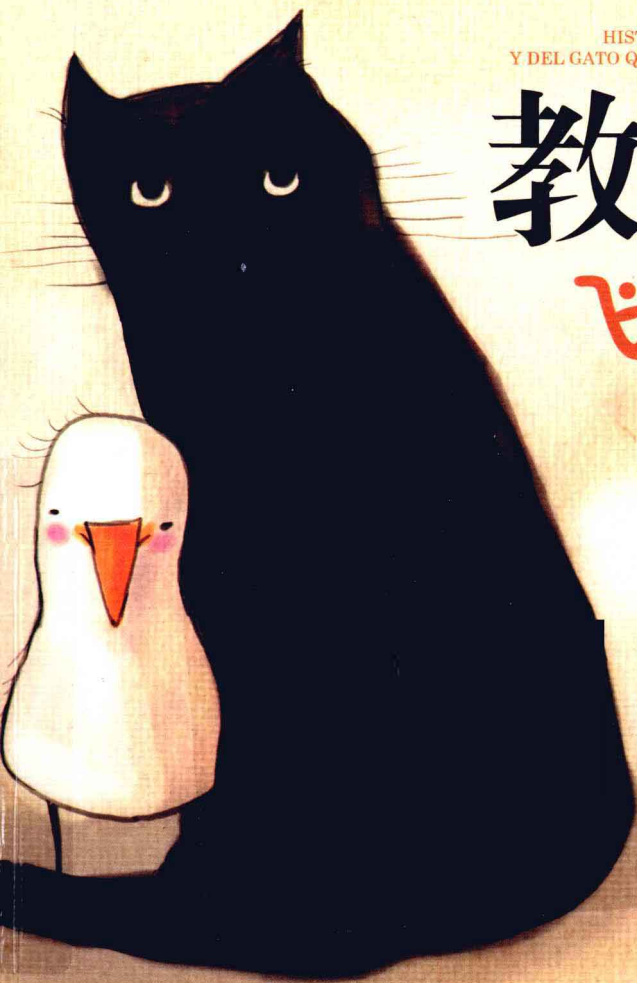
Luis Sepúlveda

[智利] 路易斯·塞普尔维达 著

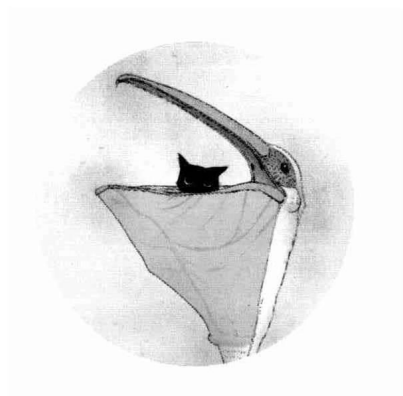
宋尽冬 译

HISTORIA DE UNA GAVIOTA
Y DEL GATO QUE LE ENSEÑÓ A VOLAR

教海鸥 飞翔的 猫



人民文学出版社



Luis Sepúlveda

[智利] 路易斯·塞普尔维达 著

宋尽冬 译

著作权合同登记 图字 01-2011-3568

图书在版编目 (CIP) 数据

教海鸥飞翔的猫/(智)塞普尔维达著;宋尽冬译.

—北京:人民文学出版社,2011

ISBN 978-7-02-008670-2

I. ①教… II. ①塞… ②宋… III. ①童话—智利—
现代 IV. ①I784.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 124564 号

**Historia de una gaviota y
del gato que le enseñó a volar**

© Luis Sepúlveda, 1996

The simplified Chinese version is arranged by Literarisch Agentur Mer-
tin Inh. Nicole Witt e. k. Frankfurt, Germany

责任编辑:胡真才

特约策划:彭 伦 姚云青

插 图:布 兔

封面设计:Lika

教海鸥飞翔的猫

[智利]路易斯·塞普尔维达 著

宋尽冬 译

人民文学出版社 www.rw-cn.com

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 新华书店经销

字数 60 千字 开本 787×1092 毫米 1/32 印张 5

2011 年 10 月北京第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-02-008670-2

定价:25.00 元

献给我的孩子

塞巴斯蒂安、马克斯和莱昂，
他们是我梦想中的最佳乘客；

献给汉堡港，
因为他们是从那儿登船起航的；
当然，还要献给小猫索尔巴斯。

作者序

对于一个作家来说，给他的孩子们讲个好故事是一个严峻的考验。我的三个孩子出生在汉堡，有一天我决定给他们写个故事。

我的孩子们知道，我出生在智利，深深怀念着我的祖国，却被禁止回国。当时他们还太小，还没法跟他们解释智利曾有位独裁者导致我流亡他乡，于是我决定给他们讲个故事，在故事中呈现那些阻止我回国生活的原因。

这样便诞生了一个角色，一只又大、又黑、又肥的猫。他志在保护弱小，推崇尊重异类，信仰与大自然和谐共生，并且言出必行，此外，他还很幽默。

我爱这本书，它已被译为四十八种语言，拥有千百万计的读者。它在所有国家的读者中激起了这样的共鸣：这是一个关于一只又大、又黑、又肥的猫的故事，他教一只幼小的海鸥学会了飞翔。

目 录

第一部

北海	5
一只又大、又黑、又肥的猫	9
汉堡在望	19
飞到尽头	24
寻找忠告	28
一个奇怪的地方	33
一只无事不晓的猫	41
索尔巴斯开始履行诺言	50
一个凄凉的夜晚	53

第二部

孵海鸥蛋的猫	63
当个妈咪不容易	69
险情暗伏	77
危险犹存	81
雄的还是雌的？	91
“幸运儿”，真的很幸运	99
学习飞翔	107
猫决定破戒	117
敲定人选	121
母猫、公猫和诗人	127
展翅翱翔	137



第一部

北海

“左舷有一群鲱鱼!”负责观测的海鸥向大伙儿报告,听到这个消息,这群来自“红沙灯”的海鸥们总算松了口气。

他们已经不间断地飞了整整六个钟头,尽管领航鸥带着海鸥们沿着怡人的暖气流在大洋上空前行,但他们还是觉得有必要补充一下体力,而且没有什么比美美饱餐一顿鲱鱼更有助于恢复体力了。

他们在北海的易北河河口上方翱翔。从高空向下俯视,只见成群结队的船只,一只接着一只,好似一群纪律严明、颇有耐性的海洋生物,正有条不紊地依次进入大海,然后再驶向地球上的各个港口。

肯佳是一只身披银色羽毛的海鸥,她特别爱观看船上的旗子。她知道,每一面旗帜代表一种说话方

式,同样的事情可以通过不同的话语来表达。

“人类把事情搞得多复杂啊。而我们海鸥鸣叫的声音在全世界都是一样的。”一次,肯佳对她的一个飞行旅伴这样说道。

“的确是这么回事。可蹊跷的是即便这样人们相互之间同样能彼此明白。”那位同伴这么说道。

越过海岸线,是一片无垠的绿野。这片辽阔的草原上,最醒目的莫过于那些在堤堰与懒洋洋地转动着的风车翼的庇护之下啃食牧草的成群绵羊。

“红沙灯”的海鸥们,根据领航鸥发出的指示,凭借一股冷气流,猛地冲向那群鲱鱼。一百二十只海鸥如离弦之箭般扑向水面,待他们再次冒出头时,每一只的嘴上都衔了一条鲱鱼。

多么美味的鲱鱼啊,肥嫩鲜美,这正是让他们补足体力继续飞往赫德尔^①的绝好佳肴,在那儿他们将和弗里希亚斯岛^②的鸥群会合。

① 赫德尔,荷兰港口城市。

② 弗里希亚斯岛,北海中的一系列岛屿,分属荷兰、丹麦等国家。

他们还计划一起飞往加来海峡和英吉利海峡^①，再与塞纳湾及圣马罗^②的鸥群会合，然后大家一起向比斯开湾^③进发。

到那时，再加上来自贝尔岛、奥列龙岛、马其恰科角、阿霍角、贝尼阿斯角^④的鸥群，将有数以千计的海鸥结伴同行，汇成一朵逐渐膨胀的银白色云彩。当所有的海鸥经由大海与季风的许可，飞至比斯开湾上空时，即会拉开波罗的海、北海与大西洋海鸥大聚会的序幕。

那将是一次美好的盛会。肯佳想着想着，又发现了第三只大西洋鲱鱼。同往年一样，海鸥将听到许许多多的逸闻趣事，尤其是贝尼阿斯角的海鸥们讲的那

① 加来，法国北部港口城市，最大的客运码头。英吉利海峡，位于大西洋，介于英法之间，通过加来海峡与北海相连。

② 塞纳，西班牙城市名；圣马罗，法国城市名。

③ 比斯开湾，位于西班牙与法国之间的坎塔布里卡海。

④ 贝尔岛，法国北部布列塔尼半岛以南大西洋中的小岛，是莫尔比昂省的一个行政区，县行政中心帕莱是港口城市。奥列龙岛，法国岛屿名，位于夏朗德滨海省夏朗德河出口处的大西洋中。马其恰科角位于西班牙北部的坎塔布里卡海岸。阿霍，西班牙城市名。贝尼阿斯角，位于西班牙北部的坎塔布里卡海岸，介于阿维莱斯镇与希洪镇之间。

些故事，他们是永不倦怠的旅行家，有时甚至会飞到加纳利群岛^①和佛得角群岛^②。

那些雄海鸥将依凭海岸峭壁安顿好他们的窝巢，而像肯佳这样的雌鸥则会尽情地享用沙丁鱼和鱿鱼大餐。在巢穴中海鸥们产蛋孵卵，避开任何可能的威胁，一旦小雏鸥长好结实的新羽，就迎来了长途跋涉中最为美妙的阶段：在比斯开湾上空教幼鸥们展翅飞翔。

肯佳把头扎进水中捕食她的第四条鲱鱼，因而压根儿没听到空中响荡的同伴发出的警报：

“右舷危险！赶快上来！”

当肯佳钻出水面时，一片无涯无际的汪洋之中，只剩下了形单影只的她。

① 加纳利群岛，北大西洋东部西班牙属火山群岛，由七个主岛和其他小岛组成，东距非洲西海岸约 130 公里。

② 佛得角群岛，非洲岛屿国家，位于大西洋。

一只又大、又黑、又肥的猫

“把你一个人丢下我很难过。”男孩抚摩着一只又大、又黑、又肥的猫的背脊对他说道。

说完，孩子继续往背包里塞东西。他拿了一盘普尔乐队的磁带，这是他最喜爱的藏品之一。他放进包里，迟疑片刻，又拿了出来，不知道是该把它再放进包里去呢还是丢在桌上。决定带些什么去度假，又留些什么在家里真的很难。

那只又大、又黑、又肥的猫专注地瞅着他，他蹲坐在窗台上，那里是他最爱待的地方。

“我有没有把游泳镜放好啊？索尔巴斯，你看到我的游泳镜没有？不，你哪里知道什么游泳镜，你一点儿也不喜欢水。你不知道你的损失有多大，游泳可是最有意思的运动之一。要来点饼干吗？”男孩拿起

猫的饼干盒。

他给了他足足一大块。那只又大、又黑、又肥的猫开始啃起来，他啃得很慢，以此延长美美用餐的乐趣。饼干好吃极了！咬上去脆蹦蹦的，还有鱼的味道。

“他是一个好小伙，”猫咪想着，嘴里塞得鼓鼓的，“他不仅仅是个好小伙，他是最棒的小伙子！”他一边改口，一边把嘴里的东西咽了下去。

又大、又黑、又肥的猫咪索尔巴斯有充足的理由认为那男孩是一个好小伙，因为他不但用每月的零花钱给他买来美味饼干，还总把那只铺满沙砾石供他方便的盒子收拾得干干净净，除此以外，他还经常嘱咐他做一些重要的事情，教这教那的。

他们俩常常会在阳台上待很久，望着汉堡港人来人往，川流不息。有一次，男孩对他的猫说：

“索尔巴斯，你看到那条船了吗？知道它从哪儿来吗？利比里亚。那是非洲一个充满风情的国度，是由一群曾经当过奴隶的人创建起来的。等我长大后，